

外向型漢語融媒詞典的創新設計與發展策略

陳宏 陳諾

摘要 在融媒體時代，信息傳播呈現全方位、多層次的趨勢，國際中文學習詞典亦步入電子化轉型新階段。然而，單純將紙質詞典電子化，存在錯誤多、功能有限等問題，更加智能高效的外向型漢語融媒詞典應運而生，作為外向型漢語詞典數字化轉型的新趨勢，此類詞典結合新媒體形態與多模態信息，依託智能手機等平台，融合文字、圖像、音頻、視頻等多種表現形式，提供豐富語境實例和互動學習方式，有效滿足國際中文學習者的多元化需求。

關鍵詞 融媒體；外向型漢語詞典；融媒詞典；數字化

一、引言

隨著信息的海量增長和科技的迅猛發展，當今媒體傳播已突破單一媒介形態的局限，新時代呼喚著全方位、多層次的信息傳播體系，我們正逐漸邁入融媒體時代。融媒體時代強調媒介形態的多元融合，並呈現出多功能一體化的新媒體形態。在這一背景下，國際中文學習詞典領域中，信息技術與詞典編纂的深度融合也成為新常態，推動著外向型漢語詞典的電子化發展。然而楊玉玲（2022）也指出當下外向型漢語詞典的尷尬境地，紙質詞典“出版多、應用少”，而電子詞典“應用廣、錯誤多”。

為此，部分學者提出將融媒體技術融入詞典編纂體系中（章宜華，2010；楊玉玲，2022）。融媒詞典可以通過移動設備訪問，體驗更高效，訪問更快捷且更方便使用（Elyana and Chaprin, 2017），詞典通過整合語音合成系統、動態圖像解析及超文本鏈接等數字功能，將孤立的語言符號轉化為多維度的語境化呈現。近年來，詞典開發商也研發出了許多外向型漢語融媒詞典，較為知名的如 Pleco、TrainChinese 等，這兩款軟件突破了傳統紙質詞典的單一文字形式，不僅提供文字信息，還包含音頻、圖像等多媒體元素，但仍存在翻譯不規範、功能單一、缺乏反饋、互動性差等問題。

鑒於此，我們亟需更為智能、高效的工具，以滿足國際中文學習者在查詢、理解和應用詞彙方面的學習需求，並打造新時代的外向型漢語融媒詞典。新型外向型漢語融媒詞典是新媒體形態和多模態信息的有機結合體。在新媒體形態蓬勃發展的背景下，智能手機、平板等移動終端的學習優勢日益凸顯，為現代人的中文學習帶來了前所未有的便利與高效體驗。新型的外向型漢語融媒詞典通過文字、圖像、音頻、視頻等多種表現形式和交互手段來共同構建和傳遞信息，這種綜合的多模態信息呈現方式在融媒詞典中也得到充分體現。外向型漢語融媒詞典同時包含了呈現信息的方式和傳遞信息的載體，將多模態的詞彙信息呈現於移動設備這一新媒體平台上，實現了詞典編纂與融媒體的巧妙整合；而不同信息呈現方式則需要相應的媒介載體，因此多模態的傳達又有賴於新媒體這個載體，從而達成有機結合。

本文的外向型漢語融媒詞典設計以詞庫選擇的多樣性、單詞處理的規範性及呈現方式的用戶友好性為三大特點，不僅滿足學習者對詞彙查詢的基本需求，更體現著融媒體元素，提供豐富的語境實例和互動學習方式，致力於打造一部規範化、標準化且為漢語學習者量身打造的學習詞典。

二、外向型漢語融媒詞典詞庫選擇的多樣性

詞庫不僅包括單個詞語本身，更涵蓋著單詞之間的內在聯繫、層級關係。外向型漢語融媒詞典包含三類詞庫：權威詞庫彙集歷代辭書的精華，而自開發詞庫基於《國際中文教育中文水平等級標準》要求將詞彙層級化分類，共建共享的動態詞庫則是一個開放的平台，允許用戶上傳和分享自己發現的新詞、新義，實現詞彙資源的共享和更新。

（一）聯合經典辭書的權威詞庫

“網絡詞典的發行商應當積極與權威詞典合作。”（李馨逸，2023：74-78）這不僅可以確保網絡詞典內容的準確性，還能夠通過權威詞典的品牌效應，進一步鞏固學習者對網絡詞典的信任。外向型漢語融媒詞典納入《當代漢語學習詞典》《現代漢語八百詞》《商務館學漢語詞典》《HSK 漢語 8000 詞典》等經典辭書作為收詞來源。用戶在查詢詞彙時，可根據自己的需求和對信息的信任度自由切換、選擇不同的詞典類別，每一類別下又將顯示目標詞彙在各自詞典中的相關解釋和用法。用戶可自主對比目標詞語在不同詞典

間的釋義，從而更全面地瞭解詞彙的含義和用法，獲取更為個性化的查詞體驗。

（二）基於《等級標準》的自開發詞庫

漢字在漢語中具有特殊地位。每個漢字並非孤立存在，在特定語境下，都可以成為表達完整意義的最小單位，進而單獨或與其他漢字組合，形成更為複雜、具體的詞彙。周薦（2014）將字歸為詞彙的最低層級，字與詞緊密相連，相互交織，彼此依存。

2021年教育部、國家語委共同發佈的《國際中文教育中文水平等級標準》（以下簡稱《等級標準》）是國際中文相關標準化、規範化語言考試的命題依據，更是漢語學習者學習字、詞最強有力的參照。外向型漢語融媒詞典的自開發詞庫以《等級標準》為研究語料，選取《等級標準》中的3000字漢字表和11,092詞詞彙表作為研究的基礎詞表，並嚴格對標HSK考試（漢語水平等級考試）標準。相較於通用性的權威詞典，我們基於該標準開發的個性化詞庫可根據學習者的漢語水平和學習目標，提供量身定製的詞彙資源，並作為已有權威詞典的補充，助力中文學習者在詞彙積累上實現更高效的突破。

比起傳統詞典僅對詞性進行單一的分類（僅區分名詞、動詞、形容詞等），自開發詞庫將不同詞性細分為多個層級。基於這一層級化的詞性分類，外向型漢語融媒詞典根據詞彙的語義特徵，對《等級標準》中的所有字詞進行了相應的層級歸類，比如，詞庫將“歌手”歸類為“名詞—具體名詞—生物—人—身份”，相較於僅標注為“名詞”的傳統分類，用戶可通過這樣精細化的分類方式，進一步鞏固和深化對詞彙釋義的理解。

（三）共建共享的動態詞庫

融媒體時代，信息瞬息萬變，詞彙演變日新月異。因而，網絡詞典既要關注詞彙本體內容，更應敏銳捕捉時效性的動態數據，以構建共建共享的動態型詞庫。外向型漢語融媒詞典憑藉動態詞庫，實時收錄新興詞彙，並運用先進的網頁萃取和網絡爬蟲技術追蹤網絡新詞動態。所有候選詞彙經審核後被納入詞典，確保詞典內容與時代同頻。詞典還藉助網絡平台的開放性，根據用戶反饋和實際使用的需求進行定期更新和優化，真正實現“共建共享”。同時，詞典建立嚴格的內容審核機制，運用先進的人工智能技術，如自然語

(二) 釋義查詢融媒化

詞典採用融媒體協同策略設計釋義查詢頁面，調動學習者多感官體驗。融媒體協同並不是簡單地將文字、音頻和視頻等元素進行堆砌，而是將這些模態元素有機整合，再配合用戶學習心理認知激發效用。外向型漢語融媒詞典打破傳統上僅將文字與音頻、圖片結合的框架，引入視頻與文字相配合的展現形式，每一個釋義都有與之相對應的視頻例句。視頻例句用自攝視頻、自繪漫畫或 AI 數字人呈現例句使用場景：視頻中角色正在進行某個動作或描述某個事物，其中使用了目標詞彙，並配有相應的字幕和解說，幫助學習者直觀理解其語法功能，使得學習體驗更加生動。

(三) 拓展學習互動化

隨著國際中文學習者對語言學習需求的日益提高，一部詞典不僅是簡單的查詞工具，更是一部集查詞與學習功能於一體的綜合性詞典。外向型漢語融媒詞典便具備全面且深入的學習性功能描寫模式，涵蓋聽、說、讀、寫、譯五大核心技能模塊，設置聽音識字、情景對話、發音反饋糾正、書寫練習和單詞翻譯等功能，且素材來源與釋義部分緊密同步，實現資源的最大化利用和平台內部的協同合作。此外，用戶雲社區建立用戶與詞典之間的即時反饋機制，學習者可以及時反映詞典中存在的問題，詞典實時接收反饋並及時改進。同時，用戶可以自行上傳學習資料，經後台審核後詞典將通過雲端數據傳達給其他用戶，實現用戶與用戶之間的跨時空交流。

外向型漢語融媒詞典通過其界面與功能，支持學習者與詞典、學習者與學習者之間進行交互，便捷地完成信息傳遞、查詢與知識建構。這樣高效、智能的信息交流平台極大地促進了人機互動以及人際互動，使學習體驗達到了新的高度。

五、結語

編撰外向型漢語融媒詞典，是適應時代需求、推動國際中文教育資源建設發展的重要舉措。藉助科技信息時代的技術優勢，新媒體的發展為多模態詞典信息的表徵提供了有效的技術支撐，多模態信息又藉助新媒體這一載體得以呈現。這種前瞻性的詞典設計不僅加速了信息時代數字化實踐的進程，

更拓寬了融媒體時代多模態化應用的邊界。我們相信，隨著技術的不斷進步和應用的持續深化，外向型漢語融媒詞典將引領更多學習者輕鬆學漢語，共同書寫國際中文教育領域在新時代的新篇章。



參考文獻

- [1] 安華林, 2005, 《現代漢語釋義基元詞研究》, 北京: 中國社會科學出版社。
- [2] 陳宏、陳諾, 2024, 《“數智時代的國際中文教育: 變與不變” 大家談》, 《語言教學與研究》第3期。
- [3] 郝美玲、趙春陽, 2022, 《拼音知識在初級漢語水平學習者漢字閱讀和生字學習中的作用》, 《世界漢語教學》第1期。
- [4] 李馨逸, 2023, 《網絡詞典的出版現狀及優化路徑》, 《出版廣角》第3期。
- [5] 楊玉玲, 2022, 《融媒時代外向型漢語學習詞典編纂理念與實踐》, 《首都師範大學學報(社會科學版)》第2期。
- [6] 張博, 2020, 《“語素法” “語塊法” 的要義及應用》, 《語言教學與研究》第4期。
- [7] 章宜華, 2019, 《論融媒體背景下辭書編纂與出版的創新》, 《語言戰略研究》第6期。
- [8] 周薦, 2014, 《漢語詞彙結構論》(增訂版), 北京: 人民教育出版社。
- [9] Bullock D. 2011. “NSM + LDOCE: A Non-circular Dictionary of English.” *International Journal of Lexicography* 24(2): 226-240.
- [10] Elyana, E., and Chaprin, Z. 2017. “Efektivitas Penggunaan Mobile Dictionary Sebagai Media Pembelajaran Berbasis Mobile Learning Terhadap Pembelajaran Mata Kuliah Membaca Bagi Mahasiswa S1 Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Kristen Indonesia.” *Jurnal Dinamika Pendidikan* 10(2): 204-225.
- [11] Wierzbicka, Anna. 1972. *Semantic Primitives*. Frankfurt: Athenäum.

作者簡介

陳宏, 天津大學國際教育學院

電子郵箱: chenhong@tju.edu.cn

陳諾, 天津大學國際教育學院

電子郵箱: 1738894393@qq.com

Innovative Design and Development Strategy of Foreign-Oriented Multimedia Chinese Dictionary

Abstract In the era of media integration, information dissemination presents an all-round and multi-level trend, and the international Chinese learning dictionary has entered a new stage of electronic transformation. Simply electronic paper dictionaries, there are many errors, limited functions and other problems, a more intelligent and efficient Foreign-Oriented Multimedia Chinese Dictionary came into being. As a new trend in the digital transformation of foreign-Chinese dictionaries, it combines the form of new media and multi-modal information, and uses platforms such as smart phones to integrate various forms of expression such as text, images, audio and video to provide rich contextual examples and interactive learning methods to meet the diversified needs of international Chinese learners.

Keywords media convergence; foreign-oriented Chinese dictionary; media dictionary; digitization

Chen Hong, School of International Education, Tianjin University.

Email: chenhong@tju.edu.cn

Chen Nuo, School of International Education, Tianjin University.

Email: 1738894393@qq.com

